

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 01829 081142 Z

44

ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 SS-15 NSC-10 L-03 JUSE-00 CIAE-00

INR-10 NSAE-00 RSC-01 SCA-01 LS-02 RSR-01 /069 W

----- 003395

R 081030 Z MAY 73

FM AMEMBASSY BERN

TO SECSTATE WASHDC 7649

LIMITED OFFICIAL USE BERN 1829

E. O. 11652: N/ A

TAGS: EFIN, PFOR, US, SZ

SUBJ: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT EXCHANGE
OF LETTERS ACCOMPANYING ARTICLE 5

REF: BERN 1814

1. FOLLOWING IS GERMAN- LANGUAGE VERSION SWISS PROPOSAL ON DRAFT
EXCHANGE OF LETTERS ACCOMPANYING ARTICLE 5:

2. " HERR MINISTER,

" ICH HABE DIE EHRE, AUF ARTIKEL 5 DES STAATSVETRAGS UEBER
GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT,
UNTERZEICHNET AM . . . , BEZUG ZU NEHMEN UND IHNEN DIE AUFFASSUNG
DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN HINSICHTLICH DIESES ARTIKELS
ZUR KENNTNIS ZU BRINGEN:

" (A) DIE IN ARTIKEL 5 FESTGESETZTEN VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN
HABEN LEDIGLICH DEN SINN EINER VEREINBARUNG ZWISCHEN REGIERUNG
UND BERECHTIGEN GEMAESS ARTIKEL 36 ABSATZ 1 NIEMANDEN, IN DEN
VEREINIGTEN STAATEN EIN BEWEISMITTEL AUSSCHLIESSEN ODER AUS DEM
RECHT WEISEN ZU LASSEN ODER IRGEN EINE ANDERE GERICHTLICHE
VERFUEGUNG ZU ERWIRKEN. BEHAUPTET JEMAND, EINE BEHOERDE IN DEN
USA HABE VON DER SCHWEIZ ERHALTENES MATERIAL IN EINER MIT DEN
BESCHRAENKUNGEN DES ARTIKELS 5 NICHT VEREINBAREN ART VERWENDET,
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 01829 081142 Z

SO STAENDE ALS RECHTSBEHELFE NUR DIE MOEGLICHKEIT ZUR VERFUEGUNG, DIE SCHWEIZERISCHE ZENTRALSTELLE ZU BENACHRICHTIGEN (DIE SICH DAMIT IN SINNE EINER ANGELEGENHEIT ZWISCHEN REGIERUNGEN ZU BEFASSEN HAT; ES BESTAENDE KEINE LEGITIMATION ZUR VERANLASSUNG DER UEBERPRUEFUNG SOLCHER BEHAUPTUNGEN IN IRGEND EINEM VERFAHREN IN DEN USA. ES WIRD VORAUSGESEHEN, DASS IN DER REGEL DEM ERSUCHTEN STAAT MITGETEILT WIRD, DER ERSUCHENDE STAAT HABE DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 NICHT BEACHTET). (ASTERISK) DAS IST SO ZU VERSTEHEN, DASS DER ERSUCHTE STAAT, WENN DIESE BEHAUPTUNGEN NACH SEINER AUFFASSUNG EINE ABKLAERUNG ERFORDERN, VOM ERSUCHENDEN STAAT AUSKUNFT VERLANGT. DIESER STAAT KANN SEINE ANTWORT, JE NACH LAGE DER DINGE, SCHRIFTLICH ERTEILEN ODER BEI EINEM MUENDLICHEN MEINUNGSAUSTAUSCH NACH ARTIKELHEI ABSATZ 1.

" (B) DIE BEZUGNAHME IN ABSATZ 3 BST. B DES ARTIKELS 5 AUF ' EIN VERFAHREN, FUER DAS RECHTSHILFE ZULAESSIG IST', SCHLIESST ALLE VERFAHREN EIN, FUER DIE NACH DEM VERTRAG RECHTSHILFE GEWAEHRT WERDEN KANN, GLEICHGUELTIG OB DABEI IM ERSUCHTEN STAAT ZWANGSMASNAHMEN ANGEWENDET WERDEN MUESSTEN ODER NICHT. SIE BEZIEHT SICH EBENFALLS AUF RECHTSHILFE NACH ERMESSEN IM SINNE VON ARTIKEL 3, SOWEIT AUF GRUND VON DESSEN ABSATZ 2 DER ERSUCHTE STAAT BESCHLOSSEN HAT, RECHTSHILFE ZU LEISTEN.

"(C) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 HABEN NICHT DEN SINN, DIE VERWENDUNG OEFFENTLICH BEKANNT GEWORDENER INFORMATIONEN MEHR ZU BESCHRAENKEN, ALS DIES DER FALL WAERE HINSICHTLICH INFORMATIONEN, DIE IM ERSUCHTEN STAAT OEFFENTLICH BEKANNT GEWORDEN SIND.

"(D) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 SOLLEN NICHT ANGEWENDET WERDEN AUF DIE FORMULIERUNG ZUSAETZLICHER RECHTSHILFEERSUCHEN AUF GRUND DES VERTRAGS, SOWEIT DIESE SICH AUF STRAFBARE HANDLUNGEN BEZIEHEN, DIE IN DER DEM VERTRAG ANGEFUEGTEN LISTE ERWAEHNT ODER ZWAR DORT NICHT ERWAEHNT, ABER ALS SCHWER ZU QUALIFIZIEREN SIND IM SINNE DES BRIEFWECHSELS ZU ARTIKEL 10 ABSATZ 2.

"(E) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 BEZIEHEN SICH NICHT AUF EINE VERWENDUNG, WELCHER DER ERSUCHTE STAAT BESONDERS ZUGESTIMMT HAT. ERSUCHEN UM DIESE ZUSTIMMUNG WERDEN AUF GRUND DER BESTIMMUNGEN UEBER DEN MEINUNGSAUSTAUSCH GEMAESS LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 BERN 01829 081142 Z

ARTIKEL 38 ABSATZ 1 GESTELLT.

" ICH WAERE IHNEN DANKBAR, WENN SIE MIR IN EINEM BRIEF BESTAETIGEN WUERDEN, DASS DIE VORSTEHENDEN AUSFUEHRUNGEN AUCH DER AUFFASSUNG DES SCHWEIZERISCHEN BUNDESRATES ENTSPRECHEN.

" MIT VORZUEGLICHER HOCHACTUNG, DER BOTSCHAFTER

"(ASTERISK) DER IN KLAMMERN GESETZTE TEIL DES ENTWURFS KOENNTE
NACH AUFFASSUNG DER SCHWEIZERISCHEN DELEGATION GESTRICHEN
WERDEN."

DAVIS

LIMITED OFFICIAL USE
NMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** n/a
*** Current Classification *** LIMITED OFFICIAL USE
@@@OASYS@@@<CONCATENATED>

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 BERN 01829 081142 Z

44

ACTION EUR-25

INFO OCT-01 ADP-00 SS-15 NSC-10 L-03 JUSE-00 CIAE-00

INR-10 NSAE-00 RSC-01 SCA-01 LS-02 RSR-01 /069 W
----- 003395

R 081030 Z MAY 73
FM AMEMBASSY BERN
TO SECSTATE WASHDC 7649

LIMITED OFFICIAL USE BERN 1829

E. O. 11652: N/ A

TAGS: EFIN, PFOR, US, SZ

SUBJ: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT EXCHANGE
OF LETTERS ACCOMPANYING ARTICLE 5

REF: BERN 1814

1. FOLLOWING IS GERMAN- LANGUAGE VERSION SWISS PROPOSAL ON DRAFT
EXCHANGE OF LETTERS ACCOMPANYING ARTICLE 5:

2. " HERR MINISTER,

" ICH HABE DIE EHRE, AUF ARTIKEL 5 DES STAATSVETRAGS UEBER
GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN
STAATEN VON AMERIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT,
UNTERZEICHNET AM . . . , BEZUG ZU NEHMEN UND IHNEN DIE AUFFASSUNG
DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN HINSICHTLICH DIESES ARTIKELS

ZUR KENNTNIS ZU BRINGEN:

" (A) DIE IN ARTIKEL 5 FESTGESETZTEN VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN HABEN LEDIGLICH DEN SINN EINER VEREINBARUNG ZWISCHEN REGIERUNG UND BERECHTIGEN GEMAESS ARTIKEL 36 ABSATZ 1 NIEMANDEN, IN DEN VEREINIGTEN STAATEN EIN BEWEISMITTEL AUSSCHLIESSEN ODER AUS DEM RECHT WEISEN ZU LASSEN ODER IRGEN EINE ANDERE GERICHTLICHE VERFUEGUNG ZU ERWIRKEN. BEHAUPTET JEMAND, EINE BEHOERDE IN DEN USA HABE VON DER SCHWEIZ ERHALTENES MATERIAL IN EINER MIT DEN BESCHRAENKUNGEN DES ARTIKELS 5 NICHT VEREINBAREN ART VERWENDET, LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 BERN 01829 081142 Z

SO STAENDE ALS RECHTSBEHELFE NUR DIE MOEGLICHKEIT ZUR VERFUEGUNG, DIE SCHWEIZERISCHE ZENTRALSTELLE ZU BENACHRICHTIGEN (DIE SICH DAMIT IN SINNE EINER ANGELEGENHEIT ZWISCHEN REGIERUNGEN ZU BEFASSEN HAT; ES BESTAENDE KEINE LEGITIMATION ZUR VERANLASSUNG DER UEBERPRUEFUNG SOLCHER BEHAUPTUNGEN IN IRGEND EINEM VERFAHREN IN DEN USA. ES WIRD VORAUSGESEHEN, DASS IN DER REGEL DEM ERSUCHTEN STAAT MITGETEILT WIRD, DER ERSUCHENDE STAAT HABE DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 NICHT BEACHTET). (ASTERISK) DAS IST SO ZU VERSTEHEN, DASS DER ERSUCHTE STAAT, WENN DIESE BEHAUPTUNGEN NACH SEINER AUFFASSUNG EINE ABKLAERUNG ERFORDERN, VOM ERSUCHENDEN STAAT AUSKUNFT VERLANGT. DIESER STAAT KANN SEINE ANTWORT, JE NACH LAGE DER DINGE, SCHRIFTLICH ERTEILEN ODER BEI EINEM MUENDLICHEN MEINUNGSAUSTAUSCH NACH ARTIKELHEI ABSATZ 1.

" (B) DIE BEZUGNAHME IN ABSATZ 3 BST. B DES ARTIKELS 5 AUF ' EIN VERFAHREN, FUER DAS RECHTSHILFE ZULAESSIG IST', SCHLIESST ALLE VERFAHREN EIN, FUER DIE NACH DEM VERTRAG RECHTSHILFE GEWAEHRT WERDEN KANN, GLEICHGUELTIG OB DABEI IM ERSUCHTEN STAAT ZWANGSMASNAHMEN ANGEWENDET WERDEN MUESSTEN ODER NICHT. SIE BEZIEHT SICH EBENFALLS AUF RECHTSHILFE NACH ERMESSEN IM SINNE VON ARTIKEL 3, SOWEIT AUF GRUND VON DESSEN ABSATZ 2 DER ERSUCHTE STAAT BESCHLOSSEN HAT, RECHTSHILFE ZU LEISTEN.

"(C) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 HABEN NICHT DEN SINN, DIE VERWENDUNG OEFFENTLICH BEKANNT GEWORDENER INFORMATIONEN MEHR ZU BESCHRAENKEN, ALS DIES DER FALL WAERE HINSICHTLICH INFORMATIONEN, DIE IM ERSUCHTEN STAAT OEFFENTLICH BEKANNT GEWORDEN SIND.

"(D) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 SOLLEN NICHT ANGEWENDET WERDEN AUF DIE FORMULIERUNG ZUSAETZLICHER RECHTSHILFEERSUCHEN AUF GRUND DES VERTRAGS, SOWEIT DIESE SICH AUF STRAFBARE HANDLUNGEN BEZIEHEN, DIE IN DER DEM VERTRAG ANGEFUEGTEN LISTE ERWAEHNT ODER ZWAR DORT NICHT ERWAEHNT, ABER ALS SCHWER ZU QUALIFIZIEREN SIND IM SINNE DES BRIEFWECHSELS ZU ARTIKEL 10 ABSATZ 2.

"(E) DIE VERWENDUNGSBESCHRAENKUNGEN NACH ARTIKEL 5 BEZIEHEN

SICH NICHT AUF EINE VERWENDUNG, WELCHER DER ERSUCHTE STAAT
BESONDERS ZUGESTIMMT HAT. ERSUCHEN UM DIESE ZUSTIMMUNG WERDEN
AUF GRUND DER BESTIMMUNGEN UEBER DEN MEINUNGSAUSTAUSCH GEMAESS
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 BERN 01829 081142 Z

ARTIKEL 38 ABSATZ 1 GESTELLT.

" ICH WAERE IHNEN DANKBAR, WENN SIE MIR IN EINEM BRIEF BESTAETIGEN
WUERDEN, DASS DIE VORSTEHENDEN AUSFUEHRUNGEN AUCH DER
AUFFASSUNG
DES SCHWEIZERISCHEN BUNDESRATES ENTSPRECHEN.

" MIT VORZUEGLICHER HOCHACTUNG, DER BOTSCHAFTER

"(ASTERISK) DER IN KLAMMERN GESETZTE TEIL DES ENTWURFS KOENNTE
NACH AUFFASSUNG DER SCHWEIZERISCHEN DELEGATION GESTRICHEN
WERDEN."

DAVIS

LIMITED OFFICIAL USE

NMAFVVZCZ

*** Current Handling Restrictions *** n/a

*** Current Classification *** LIMITED OFFICIAL USE

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: PFOR
Control Number: n/a
Copy: <CONCATENATED>
Draft Date: 08 MAY 1973
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: golinofr
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1973BERN01829
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: n/a
Errors: n/a
Film Number: n/a
From: BERN
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1973/newtext/t19730537/aaaaifad.tel
Line Count: 247
Locator: TEXT ON-LINE
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 5
Previous Channel Indicators:
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 73 BERN 1814
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: golinofr
Review Comment: n/a
Review Content Flags: ANOMALY
Review Date: 28 SEP 2001
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <28-Sep-2001 by rowelle0>; APPROVED <03-Dec-2001 by golinofr>
Review Markings:

Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
30 JUN 2005

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: <DBA CORRECTED> mcm 971222
Subject: JUDICIAL ASSISTANCE TREATY: SWISS PROPOSAL ON DRAFT EXCHANGE OF LETTERS ACCOMPANYING ARTICLE 5
TAGS: EFIN, SZ, US
To: EUR
SECSTATE WASHDC
Type: TE
Markings: Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 30 JUN 2005